

阪口玄二 著
逢坂、昭

科学工作者留学、 交流用英文 书信选

第二集

世界图书出版公司

内 容 简 介

本书是《科学工作者英文书信选》一书的续集，全书共收集300多封信件，这些信件不是由英国专家撰写的范例信件，而是由日本的两名工作者与国外人士进行通信联系的记录。内容包括科学工作者为了出国留学、向国外投稿、邀请外国学者讲学、争取研究费用、怎样与国外有关人士进行联系等。它是科学工作者学写英文书信的极好指南，又是理工科大学生、研究生及科技工作者不可缺少的参考工具书。

科学者のための英文手紙文例集

科学工作者留学、交流用英文书信选 第2集

(日) 阪口玄二 逢坂昭 著
李桂兰 译 鲍建成 校
责任编辑 罗拥政

★
世界图书出版公司出版

北京朝阳门内大街137号

北京中西印刷厂 印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

★

1990年11月第 一 版 开本: 864 × 1181 1/32

1990年11月第一次印刷 印张: 11.75

印数: 0,001—4,000 字数: 279,100

ISBN 7-5062-0792-3/Z·24

定价: 5.90

序

《科学工作者用英文书信选》出版后，已经度过了四年的岁月。四年多来，在读者一片好评声中能够多次重印，这对笔者来说，实在是莫大的喜悦。我们得到读者许多赞扬，他们认为此书在实际工作中起了很大作用。也有不少读者来信提出期望，希望能有更多各种各样的书信入选。为了满足这些期望，我们决定出版这本《科学工作者用英文书信选 第2集》。

第2集不单单是前著的继续。在编写第1集时，我们从众多信件中重点选择了工作顺利开展时的书信。因此，阅过前集的读者，会以为这两个作者所期望做到的事情都是那么顺利地解决了。这次改变了一下主意，选择了在工作困难时写的书信。如果说，前集是作者成功的记录，那么第2集则可以说是努力克服困难的记录。第2集的书信在时间上并不比前集新，英文也不比前集的程度深。因此，先读前集或只读第2集都是可以的。我们相信，初学者单独读第2集，也会在实际工作中得到益处。但我们还是认为最好两集都读一读。

第2集的编辑方法基本与前集相同。我们将收录的信件分为：(1) 出国（作为留学生或作为科学工作者出席学术会议）；(2) 向国外的专业性刊物投寄论文；(3) 邀请外国科学工作者（作为留学生、客座教授或者学术讲演会的发言人等）；(4) 其它（协商合作研究，请求寄送试剂等）。

我们收录的300多篇信件并不是为了编这本书特地撰写的，而是从笔者的信档中选出的。凡相继往返过几次的信件，我们尽量将它们全部收录在一起，以便读者能够清楚地了解事情的前后经过。信中使用的发信人、收信人及所属单位（地址）都有所改动，但信中的日期没有变。另外，对信件内容只做了必要的最低

限度的修改。因此，对各位当事人不会带来什么麻烦。

如上所述，第2集的特点与前集一样，它不同于英语专家撰写的范文集，而是两名科学工作者同国外人士进行通信联系的记录。初期信件的英语可能是比较幼稚的（回信并不如此），但读者可以看出，为了达到目的，笔者是在非常努力地写作。从近期信件则可反映出笔者的英语水平多少有了一些提高。这里收录的信件记录了年轻的科学工作者为了留学，为了发表论文，在困难的条件下努力奋斗，在他人的亲切帮助下克服困难是走向成功的过程。读者从中还可以体会到科学工作者之间的亲切感、友情、关心及严谨的工作态度等是超越国界的。最后，为了避免这本书信选在语法上或其它方面的错误，我们如同出版前集时一样，特请住在伦敦的帕特里克·卡弗基先生为本书进行了校阅。在此谨向他表示深切谢意。

我们希望前集以及第2集书信选不仅成为实际书写英文信件的参考书，而且也有助于科学工作者在国际舞台上从事活动。

阪口玄二

逢坂 昭

1985年5月20日

目 录

I-1.出国留学 (1)	2
I-1-1.到大学研究院上学 (1)	2
1.索取大学研究院指南和入学志愿书	2
2.1 的回信	3
3.推荐信	4
I-1-2.不以取得学位为目标的留学	
4.探讨没有学位的专业毕业生留学的可能性	5
5.4 的回信 (提出留学条件)	7
6.5 的回信 (表示接受条件)	9
7.6 的回信 (催促其申请)	10
8.与申请书同封的信件	11
9.收到申请书和推荐学习博士课程	12
10.9 的回信 (不能接受推荐的理由)	13
11.10 的回信 (表示理解)	14
12.11 的感谢信	15
13.12 的回信	16
I-1-3.到大学研究院上学 (2) (语言能力不足的例子)	16

14. 劝导留学	16
15. 探询留学的可能性 (收 14. 之前)	18
16. 对 15 的回信 (寄上大学研究院入学申请书)	18
17. 提出填写申请书的有关问题	19
18. 17 (问题) 的解答信	21
19. 通知寄来申请书	23
20. 批准入学的通知 (非正式)	24
21. 正式批准入学的通知	24
22. 接受正式批准入学的报告及感谢信	26
23. 表达本人对入学的意向	27
24. 通知预定到达日期并委托接应	28
25. 请求帮助取得签证——电报	29
26. 25 的回信——电报	30
27. 接受留学生的教授关于留学生近况的报告	30
28. 接受留学生的教授关于留学生后来情况的报告	30
 I-1-4. 由于语言能力低而在大学研究院留学失败例	 33
29. 指名邀请留学	33
30. 推荐别人	34
31. 30 的回信 (接受)	35
32. 希望留学的本人 31 的回信 (告知本人履历)	37
33. 31 的回信 (关于 TOEFL 考试的问题)	40
34. 33 的回信 (必须进行 TOEFL 考试)	41
35. 通知准备访问——电报	43
36. TOEFL 的结果与放弃留学	44
37. 36 的回信——约定争取以其它身份接收	45
38. 询问申请旅费的必要事项	46
39. 38 的回信 (通知没有留学的可能性)	47

I-1-5. 依靠富布赖特基金留学 (手续)	48
40. 受理申请书的 通知	48
41. 笔试合格的通知和对提交有关文件的指示	48
42. 履历书	51
43. 推荐信	53
44. 为准备考试愿作进行英语会话的伙伴	54
45. 面试的通知	55
46. 二次面试和体检的通知	56
47. 内定候补合格的通知	58
48. 内定正式合格的通知	61
49. 对参加英语会话训练课程的指导	63
50. 英语训练课程前召开碰头会的通知	65
51. 合格决定的通知	65
52. 富布赖特奖学生的誓文	67
53. 参加入学教育的指导	74
 I-2. 出国留学 (2)	 76
I-2-1A. 依靠洛克菲勒财团奖学金留学 (由于邮政事故而失败的例子)	76
54. 探询接受洛克菲勒奖学金学生的可能性	76
55. 54 的回信 (拒绝和介绍其它接受者)	78
56. 再次探询接受的可能性	79
57. 56 的回信 (同意)	80
58. 57 的回信 (感谢信)	81
59. 告知洛克菲勒财团接受部门的决定	82
60. 59 的接收通知	83

61.通知接受者推迟赴美的预定日期	84
62.催促获得奖学金学生提交申请书	85
63.对申请书内容进行说明	86
64.在 61 没有复信的情况下将提交申请书一事通知接受者	87
65.接受者发出的回绝信	88
66.明白发生了邮政事故,再次申请接受	89
67.64 的回信(回绝和介绍其它接受者)	90
68.没寄到的 61 回信的复制件(与 67 同封)	91
69.没寄到的后来的回绝信的复制件(与 67 同封)	93
70.了解了事情的原委,对协作表示感谢	94
 VI-2-1B.依靠洛克菲勒财团奖学金留学	95
71.决定发给奖学金的通知	95
72.邮寄 DSP-66 时的同封信	96
73.72 表示感谢和对更改接受者的说明	97
74.73 的回信(就更改接受者提出的建议)	99
75.74 的感谢信	100
76.探询能否接受(同时告知履历)	101
77.76 的回信(同意接受)	103
78.对接受者表示认可	104
79.78 的感谢信	105
80.77 表示感谢和委托帮助解决住宿问题	106
81.询问随着变更接受者而变更 DSP-66 的必要性	107
82.81 的回信	108
83.通知旅行日程	109
84.有关住宿问题的信	110
85.84 的回信	111
86.有关开始支付奖学金的信	112

87.飞机票及其它旅费的收据	113
88.寄送最后旅行日程	114
89.旅费财务报告	114
90.通知开始支付奖学金的日期	116
91.通知寄送护照及有关文件	117
92.一个月后的近况报告	117
93.奖学期结束时的感谢信	119
 1-2-2.招聘及推荐博士后奖学金学生	120
94.推荐博士后奖学金学生	120
95.希望提出两位奖学金学生	121
96.95 的回信 (转达两人中的 1 个人的意愿)	122
97.96 的补充	123
98.对 96、97 的感谢信	124
 1-2-3.与外国的共同研究 (从计划到实现)	125
99.探询有关申请研究费及共同研究的可能性问题	125
100.99 的回信 (预计希望不大)	127
101.100 的继续 (探询其它资助者)	128
102.深询研究费的信件的复制件 (1) (与 101 同封)	129
103.深询研究费的信件的复制件 (2) (与 101 同封)	130
104.商洽有关申请研究费的问题	132
105.102 回信的复制件 (暗示可能性, 与 104 同封)	133
106.104 的继续 (不能发给研究费的情况)	134
107.106 的回信 (努力消除误会)	135
108.通知支付研究费及招聘在外共同研究人员	137
109.推荐在外共同研究人员	138
110.109 的回信 (同意)	140

111.110 的回信 (寄履历书)	141
112.111 的回信 (提出录用条件)	142
113.112 的回信 (通知推迟起程日期的原因)	143
114.推荐人写的感谢信	144

I-2-4.在国外进行合作研究

115.招聘合作研究人员	145
116.115 的回信 (推荐合作研究人员)	146
117.116 的回信 (对推荐人表示感谢)	148
118.116 的继续 (通知奖学金的金额)	149
119.118 表示感谢并披露研究计划	150
120.119 的回信 (允许延期起程)	152
121.120 的回信 (没有延期起程的必要)	153
122.对本人发出的邀请信	154

I-2-5A.延长在外研究期限 (得到同意的情况)

123.申请延长在外研究期限	155
124.同意延长在外研究期限	156
125.再次申请延长在外研究期限	157
126.同意再次延长在外研究期限	158

I-2-5B.延长在外研究期限 (未得到同意的情况)

127.申请延长在外研究期限	158
128.127 的回信 (不同意)	159
129.128 的回信 (表示理解)	161

I-2-6.其它

130.取消预定的留学	162
-------------------	-----

131. 探询录用奖学金学生的可能性	164
132. 131 的回信 (没有可能)	165
133. 请求写推荐信	166
134. 应 133 的请求而写的推荐信	167
135. 回国后的答谢信 (印刷品)	168
136. 要求批准出席学会 (留学生的指导教授向主办者提出)	169
137. 136 的回信 (认可)	170
138. 询问有关出国和再次进入外国的手续	171
139. 138 的回信	172
140. 向美国税务局提交文件时附交的信件	173
141. 向美国税务局提交的文件 (与 140 同封)	173
142. 141 的回信 (出入国没有问题)	175
143. 推荐信 (根据美国人的面试)	176 ✓
144. 履历书 (一份正式的履历书例)	177
I-3. 国际会议、国际学会	179
I-3-1. WHO 联系会议	179
145. 探询会议日程的变更和支付旅费的可能性	179
146. 询问会议日程	180
147. 146 的回信	181
148. 推荐出席会议人员和要求支付旅费 (从领导方面提出)	182
149. 148 的回信 (通知付给旅费)	183
150. 请求发给正式邀请信——电报	184
151. 149 的回信 (请求发正式邀请信)	184
152. 变更开会地点和会议日程的通知——电报	185
153. 正式邀请信——开会地点、会议讨论事项及其它注意事项 ...	186
154. 委托校阅报告	189

155.告知寄回订正后的报告	190
156.接到订正后的报告的感谢信	191
 I-3-2.邀请参加国际会议	192
157.邀请参加国际会议——电报	192
158.表示接受邀请——电传	192
159.询问出席学术会议的手续	193
160.告知出席学术会议的旅费支付方式——电报	194
 I-3-3.参加国际学术会议（由于没有旅费而放弃）	195
161.征求对学术会议程序草案的意见	195
162.161 的回信（表明参加学术会议）	196
163.162的回信（对给程序草案提出建议表示感谢并对参加会议 表示欢迎）	197
164.对邀请表示感谢	198
165.请求支付出席学术会议用的旅费	198
166.165 的回信（拒绝）	199
 I-4.访问研究所	200
 ✓ I-4-1.访问研究所	200
167.再次询问访问研究所的时间	200
168.167 的回信（对回信拖延表示歉意并欢迎来访）	201
169.168 的回信（联系访问日程）	202
170.169 的回信（代替正式邀请信）	203
171.170 的感谢信（联系旅行日程和同行人员）	203
172.171 的回信（表示明白并提出招待午餐）	204
173.172 的回信（对招待午餐表示感谢）	205

174.对整个招待表示感谢(回国后)	206
--------------------------	-----

I-4-2.决定会见研究人员	207
----------------------	-----

175.询问访问研究所的时间	207
----------------------	-----

176.175 的回信(建议在会议期间会见)	208
------------------------------	-----

177.176 的回信(接受建议并告知联系地点)	210
--------------------------------	-----

178.177 的回信(表示明白)	211
-------------------------	-----

II.有关投寄论文稿及撰稿、出版方面的信件

II-1.论文稿未被采用,听取第三者的意见	212
-----------------------------	-----

179.投寄论文稿	212
-----------------	-----

180.论文稿未被采用的通知	213
----------------------	-----

181.与稿件不采用通知同封的审稿意见	214
---------------------------	-----

182.委托评审原稿	215
------------------	-----

183.182 的回信(将征求第三者的意见)	217
------------------------------	-----

184.意见——①(没有刊载价值)	218
-------------------------	-----

185.意见——②(可作为札记)	219
------------------------	-----

186.意见——③(对审稿没资格提出批评)	220
-----------------------------	-----

187.182 的回信	221
-------------------	-----

188.137 的回信	222
-------------------	-----

II-2.论文投稿	223
-----------------	-----

189.投寄论文稿	223
-----------------	-----

190.要求部分改写	224
------------------	-----

191.寄修改稿时所附的信	226
---------------------	-----

192.通知稿件已决定采用	228
193.请予谅解在校样中追加内容	229
II-3.单行本的撰稿	230
II-3-1.单行本分担撰稿	230
194.通知出版修订版的计划	230
195.接受分担修订版的撰稿	231
196.有关撰稿的问题	232
197.催寄原稿	233
198.延迟撰稿的理由	234
199.198 的回信 (表示理解)	235
200.预告撰稿完毕	236
201.200 的回信	237
202.再次催寄原稿	238
203.通知发出原稿	239
204.商谈有关修订原稿问题	240
II-3-2.撰写总论	241
205.委托撰稿	241
206.205 的回信 (接受合作撰稿)	242
207.205 的回信 (表示已知悉)	243
208.寄稿件内容目录 (给各撰稿者)	244
209.延期撰稿的理由	245
210.寄送原稿	246
211.接到原稿	247
212.给编辑人员寄送使用版权许可证	247

213.编辑人员通知编辑完毕	248
214.给出版社寄修订稿时所附的信	249
 II-3-3.单行本的分担撰写	250
215.委托分担撰写(委托写出概要)	250
216.215 的回信(同意)	251
217.216 的回信(附寄出版社的撰稿要求及合同书)	252
218.217 的回信(附寄回的合同书)	253
219.催寄撰写的概要	254
220.219 的回信(附寄去概要)	255
221.编辑人员催交原稿	256
222.221 的回信(寄送原稿的保证)	257
223.寄修改稿时所附的信	258
224.223 的回信与评价	259
225.224 的回信(对评价作相应答复)	261
226.对原稿图解不完善部分的建议	263
227.226 的回信(对评价作相应的答复)	264
228.寄排版试印样时的附信(出版社对原稿提出的问题)	265
229.228 的回信	266
 II-4.使用版权	267
230.申请批准使用版权和许可证——①	267
231.申请批准使用版权和许可证——②	268

III. 有关邀请外国人的信件 270

III-1. 用学术振兴会补助金招待外国客席教授 270

232. 为向学术振兴会申请邀请外国客席教授而要求提供必要的资料 270
233. 232 的回信 (履历书) 271
234. 邀请表示感谢并通知逗留期限 274
235. 234 的回信 (知悉逗留期限并要求告知联络地址) 275
236. 从旅行地发出的启程预告 276
237. 给学术振兴会的报告 (申请者发出) 278
238. 回国后的感谢信 282
239. 变更共同研究计划的联络 283

III-2. 参加国际学术讨论会 284

240. 探询参加国际学术讨论会的意愿 (非正式) 284
241. 240 的回信 (介绍其它讲演者) 285
242. 241 的感谢信 (表示理解) 286
243. 请帖——邀请参加会议 287
244. 会议指南 (印刷品, 与 243 同封) 288
245. 表明愿意参加会议 (在截止期以后) 288
246. 245 的回信 (催交讲演要点) 291
247. 与寄讲演会要点的同封信 292
248. 247 的回信 (预定了上午9点去箱根的特快列车票及座位号) 293
249. 248 的回信 (联系逗留地点) 294

III-3.利用参加国际学术会议进行短期访问 (1)	295
250.商量访问的时间	295
251.250 的回信 (表示欢迎)	296
252.回国后的感谢信	297
III-4.利用参加国际学术会议进行短期访问 (2)	298
253.商量访问的时间	298
254.253 的回信 (同意)	299
III-5.参加学术讨论会	300
255.为学术讨论会搭桥	300
256.应 255 而写的信 (邀请参加学术讨论会)	301
257.256 的回信 (表明参加学术讨论会的意愿)	302
258.257 的回信 (再次探询参加学术讨论会的意愿)	303
259.258 的回信 (对提交的论文主题的探询意见, 表明朋友愿参 加学术讨论会)	305
260.259 的回信 (通知寄送正式邀请信, 要求修改演讲题)	306
261.260 的回信 (约定逗留期间的照应问题, 请求带上研究 材料)	307
262.要求取消参加学术讨论会	308
263.262 的回信 (请求为会议文集提交原稿, 告知出国计划)	309
264.263 的回信 (邀请到研究所)	310
265.264 的回信 (联系访问日期)	311